

ST. PETERSBURG BRANCH
OF THE INSTITUTE OF ORIENTAL STUDIES
RUSSIAN ACADEMY OF SCIENCES

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ФИЛИАЛ

O. L. Fishman

О. Л. Фишман

**CHINA IN EUROPE:
myth and reality
(XIII—XVIII cc.)**

**КИТАЙ В ЕВРОПЕ:
миф и реальность
(XIII—XVIII вв.)**



St. Petersburg
2003



Санкт-Петербург
2003

УДК 951.0/7

ББК ТЗ(5Кит)4-64(4)+ТЗ(0)4-64(5Кит)

*Издание осуществлено при финансовой поддержке
Российского гуманитарного научного фонда РГНФ
(проект № 01-01-16034д)*

Ответственный редактор И. А. Алимов

Китай в Европе: миф и реальность (XIII—XVIII вв.). — СПб.: Петербургское Востоковедение, 2003. — 544 с. (Серия «Orientalia»).

Ф 68

Предлагаемая читателю книга на долгие годы станет настольной для каждого специалиста, интересующегося взаимоотношениями и взаимовлияниями Китая и Европы, Востока и Запада.

Часть первая содержит две главы, посвященные сведениям о Китае, поступавшим в Европу от путешественников, торговцев и миссионеров (преимущественно — иезуитов), дававших в своих трудах оценки Китая, соответствующие их политике «культурной адаптации», и заложивших основу «мифа» о Китае.

В третьей главе второй части исследуется то обстоительство, как идеализированная интерпретация Китая иезуитами трансформировалась в произведениях европейских мыслителей и философов соответственно их интеллектуальным нуждам и целям их борьбы с абсолютной монархией и католической церковью.

В четвертой главе второй части идет речь о том, как знакомство с произведениями китайского декоративно-прикладного искусства (особенно изготовляемыми на экспорт) создало искаженное представление о Китае и его искусстве и как подражания этим произведениям модифицировали европейские представления о Китае.

По сути, книга показывает, как в восприятии европейских мыслителей, писателей, художников, мастеров прикладных искусств и широкой читающей публики возник «миф» о Китае и почему этот миф рассеялся.

Редактор — *Т. Г. Ситникая*. Технический редактор — *М. В. Вякина*
Корректор — *Т. Г. Бугакова*. Выпускающий — *О. И. Трофимова*

Макет подготовлен в издательстве «Петербургское Востоковедение»
Издательство «Петербургское Востоковедение»
191186, Россия, Санкт-Петербург, Дворцовая наб., 18
www.pvost.org

Подписано в печать 01.02.2003. Формат 60x90 1/16
Гарнитура основного текста типа «Times». Печать офсетная. Бумага офсетная
Объем 34 печ. л. Тираж 1000 экз. Заказ № 3991

Отпечатано с готовых диапозитивов в Академической типографии «Наука» РАН
199034, Санкт-Петербург, 9 линия, 12

Перепечатка данного издания, а равно отдельных его частей запрещена. Любое использование материалов данного издания, в том числе в сети Интернет, возможно исключительно с письменного разрешения издательства.

© «Петербургское Востоковедение», 2003
© Санкт-Петербургский филиал Института востоковедения РАН, 2003



Зарегистрированная
торговая марка

От издателя

Ольга Лазаревна Фишман (1919—1986) — мой Учитель в науке и именно ей я обязан выбором направления своих китаеведных изысканий. На почетном месте на книжной полке у меня стоит ее перевод Цзи Юня, надписанный студенту четвертого курса Восточного факультета Ленинградского государственного университета так: «Собрату по "бицзи"» (03.05.1985).

Блистательный переводчик, замечательный знаток китайской средневековой литературы, первый исследователь бицзи, Ольга Лазаревна с самого начала научной деятельности живо интересовалась темой культурных взаимоотношений Китая и Европы и особенно темой восприятия Китая в Европе. Академик В. М. Алексеев подсказал своей ученице подходящую тему кандидатской диссертации — «Ли Бо в европейской науке», и О. Л. Фишман с успехом ее защитила.

Много позднее Ольга Лазаревна задумала большую двухчастную монографию, первая часть которой должна была называться «Китай в Европе», а вторая — «Европа в Китае».

Книга «Китай в Европе: миф и реальность (XIII—XVIII вв.)» была вчерне завершена Ольгой Лазаревной Фишман незадолго до кончины. И даже была обсуждена коллегами — прямо у нее дома. Как вспоминал В. Н. Горегляд, сотрудники приехали к Ольге Лазаревне на квартиру в Басковом переулке (ей было трудно приезжать в ЛО ИВ РАН, где она проработала начиная с 1858 года и вплоть до последних своих дней), разместились кто где — вокруг большого стола, на диване, в креслах. «Обсуждение было деловым, как всегда, заинтересованным и детальным, и участникам его не приходило в голову, что автору уже не хватит ни здоровья, ни времени, чтобы как следует обдумать его и довести это капитальное исследование до печатного станка» (В. Н. Горегляд. О. Л. Фишман: несколько воспоминаний // Петербургское Востоковедение. СПб., 1992. Вып. 2. С. 87).

И хотя Ольга Лазаревна не успела «причесать» книгу для издания, мы сочли необходимым взяться за публикацию этой грандиозной работы, ибо без нее отечественная синология будет ощутимо беднее.

К сожалению, только Ольга Лазаревна владела материалом всецело. Поэтому издатель был вынужден снять ряд сносок и отсылок, которые исследователь не успел, а редактор не сумел уточнить со всей необходимой тщательностью. Однако это ни в малейшей мере не умаляет проделанного О. Л. Фишман труда, который не долгие годы станет настольной книгой для всякого специалиста, интересующегося проблемами межкультурных взаимовлияний.

И. А. Алимов

От автора

Более 50 лет тому назад Хадсон сетовал на то, что «из-за почти полного исчезновения культа Китая... большинство европейских историков не смогло отдать должное воздействию китайских идей на Европу XVIII в. Они отмахивались от этого культа как от простого каприза моды или как от утопической фантазии, принявшей имя Китая, но не имевшей никакого отношения к реальному Китаю или его культуре. Такая оценка совершенно упускает из виду те благоприятные условия, которыми обладал XVIII в. для познания Китая. Помимо огромного количества китайских произведений искусства... имелось множество удивительно точных описаний Китая и его институтов, а также сносные переводы наиболее важных произведений китайской философской литературы. Несмотря на достижения специалистов-синологов XIX в., справедливо утверждение о том, что получившая обычное образование публика XVIII в. была лучше информирована о Китае» [307, 326—327]. Действительно, в XVIII в. сведений о Китае накопилось очень много, он занимал значительное место в интеллектуальной жизни Западной Европы этого времени и «вошел в быт» привилегированных слоев общества (которым пыталась подражать «публика»). Но в первую часть цитированного отрывка следует внести коррективы: ко времени выхода книги Хадсона уже вышел английский перевод широко использованного им труда Рейхвейна [384], представлявшего собой «ряд связанных между собой эссе о разных аспектах китайского влияния на европейскую культуру» [203, 47]; появилась книга Дин Чжао-цина [421], даже преувеличившая это влияние, работы Кордые [219], Белевич-Станкевич [160] и др. Главное же в том, что речь должна идти не о подлинном китайском влиянии, а о порожденном «культом Китая» европейском «мифе о Китае», имевшем весьма отдаленное отношение к реальной стране, т. к. он отражал духовные запросы, политические чаяния и эстетические идеалы самой Европы.

За истекшие 50 лет вышло много работ, посвященных «влиянию» Китая на европейскую культуру [142; 204; 227; 280; 391], на философскую мысль Франции [379; 261], на литературу — французскую [251; 342; 310], английскую [152; 149; 341; 208], немецкую [157; 402; 424]. Особенно много работ (в основном — статей) посвящено восприятию Китая отдельными мыслителями и писателями XVIII в.: Вольтером [28; 259; 291;

394; 121], Лейбницем [324; 325; 136; 431], Гете [122; 125; 129; 274], Кенэ и физиократами [343; 344; 399a] и др. Книги Доусона [231] и В. Франке [275], посвященные меняющимся взглядам европейцев на Китай, основное внимание уделяют XIX в. На русском языке общих работ на эту тему нет. Это, как кажется, делает очевидной целесообразность обобщающей работы, в которой речь пойдет не о влиянии китайской культуры на европейскую, а о восприятии европейскими мыслителями, писателями, художниками, мастерами прикладных искусств и широкой читающей публикой XVII—XVIII вв. доступных им сведений о Китае. При этом мы стремились исходить из объективных условий культурно-исторического развития «воспринимающих» стран и специфики смены художественных стилей в этих странах.

Часть первая содержит две главы, посвященные сведениям о Китае, поступавшим в Европу от путешественников, торговцев и миссионеров (преимущественно — иезуитов), дававших в своих трудах оценки Китая, соответствующие их политике «культурной адаптации», и заложивших основу «мифа» о Китае.

Часть вторая содержит главы третью и четвертую.

В третьей главе мы попытались показать, как идеализированная интерпретация Китая иезуитами трансформировалась в произведениях европейских мыслителей и философов соответственно их интеллектуальным нуждам и целям их борьбы с абсолютной монархией и католической церковью.

В четвертой главе (во многом опирающейся на работы Салливена [413], Онора [298], Импи [311] и др. искусствоведов) сделана попытка показать, как знакомство с произведениями китайского декоративно-прикладного искусства (особенно изготавливаемыми на экспорт) создало искаженное видение Китая и его искусства и как подражания этим произведениям, отвечавшие вкусам эпохи и ее художественно-стилевым направлениям (особенно — рококо), модифицировали европейские представления о Китае.

Если нам удалось дать объективную и достаточно систематичную картину возникновения в Европе «мифа» о Китае и причин его исчезновения, мы будем считать свою задачу выполненной.

Оглавление

<i>И. А. Алимов. От издателя</i>	5
От автора	6
ЧАСТЬ ПЕРВАЯ: XIII—XVII вв.	8
Глава I. Китай глазами путешественников и торговцев.	9
1. VII—XIV вв.	9
2. XV—XVII вв.	69
Глава II. Китай в изображении миссионеров	113
Приложения	202
I. Из «Книги» Марко Поло	202
II. Из книги Гаспара да Круса	203
III. Из «Истории о странствиях вообще по всем краям земного круга сочинения г-на Прево»	205
IV. Из «Описания первых части вселенной, именуемой Азией, в ней же состоит Китайское государство с прочими его городами и провинциями» Спафария	208
V. Из «Записки Л. Ланга о поездке в Пекин в 1715—1717 гг.»	210
VI. Из Записок Джона Белла	211
VII. Из работы Наваррета	213
Литература	215
Список сокращений	231
ЧАСТЬ ВТОРАЯ: XVII—XVIII вв.	233
Глава III. Китай в восприятии европейских просветителей	234
1. Французские просветители и Китай	237
2. Английские просветители и Китай	299
3. Немецкие просветители и Китай	338
4. Русские просветители и Китай	368
Глава IV. Шинуазри	395
1. Коллекции и «китайские кабинеты»	399
2. Фарфор	410
3. Лак	424
4. Ткани, обои, гобелены	439
5. Живопись	451
6. Мебель, изделия из серебра, бронзы и других металлов	464
7. Архитектура	472
8. Садово-парковое искусство	488
Заключение	521
Приложение	526
Описания китайского сада	526
Литература	529
Список сокращений	542